

временного человека. Современные писатели и поэты обращаются к священной книге христиан – Библии, из которой черпала сюжеты, образы и символы вся европейская художественная культура. Искусство в течение двух тысячелетий обращалось к библейским сюжетам из-за необычайного духовного богатства, заключенного в них (это и народная мудрость, и философско-религиозные размышления, и нравственные искания человечества).

Библейские тексты являются подпочвой белорусской литературы, ее праязыком, способом связи со всем миром и вечностью. Для белорусской литературы, посвященной христианской тематике, характерны следующие особенности: скрытое или открытое цитирование библейского текста, использование образов и мотивов Священного Писания, обращение к жанру притчи, символика языка и метафоричность стиля и др.

Библейские мотивы отражены в творчестве многих белорусских писателей, поэтов и мыслителей (Ф. Скорины, М. Богдановича, Я. Коласа, В. Короткевича, М. Танка и др.). Размышления на библейские темы особенно ярко отражены в творчестве нашего современника – белорусского поэта Григория Бородулина. Ветхозаветные Книги Екклесиаста, Псалтири, Притчи Соломона, новозаветные Послания Апостола Павла явились духовным источником, основой для создания цикла стихотворений Григория Бородулина. Бородулин так объясняет свое отношение к Библии: «Як у студзёнаю раку, памалу ў Біблію заходжу, бо веру, што душу злагоджу, і думаю, бяду ўраку».

Поэт написал несколько сборников стихотворений, посвященных библейским мотивам («Евангелле ад Мамаў», «Ксты» и др.). Основу поэтического сборника «Евангелле ад Мамаў» Бородулина составляют три цикла стихотворений: «Следам Прыпавесцяў Саламонавых», «Следам Апостала Паўла» и «Следам Эклесіяста». Почти каждое из 28 стихотворений цикла «Следам Эклесіяста» содержит строчки, которые кажутся дословным переводом ветхозаветного текста. Стихотворения поэта – не только цитирование библейского текста, но и размышления над вечными проблемами бытия. В конце каждого стихотворения Бородулин делает собственный вывод, по тональности созвучный ветхозаветному тексту.

В своих стихах Бородулин поднимает жизненно важные проблемы, волнующие современного человека (смысла жизни, добра и зла, патриотизма). Большое место в произведениях Бородулина занимает нравственная проблематика. Поэт призывает беречь душу от греха: «Шануйце душу ў праваце і мёртвымі будзьце для грэху, жывіце для Бога, у Хрысце». Далее он размышляет: «Хай жа зло цябе не пераможа, ты дабром яго перамажы».

Григорий Бородулин интерпретировал библейские книги, тем самым дав возможность современному читателю познакомиться с библейскими книгами, прочитав их на родном современном белорусском языке.

Духовно-религиозные поиски современного человека отражены также в поэзии С. Гроховского, Э. Пасынкова, П. Мисько, В. Зуенка, Н. Загорской, М. Боровика и др.

Т. В. Бойко

Научный руководитель

Д. В. Зыблева

*Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого
г. Гомель, Республика Беларусь*

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА

Сопоставление лексических систем немецкого и русского языков в процессе перевода позволяет обнаружить немалое количество сходных по фонетической либо графической форме лексем, которые переводчики в ряде случаев ошибочно принимают за универсалии и используют в качестве эквивалентов слова переводящего языка. Однако эти «ложные друзья» переводчика обычно употребляются в разных языках несходно или не совсем сходно и представляют особую опасность, поскольку могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Одни из них образовались в результате заимствования, когда значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно. Из-за сходства формы и содержания они способны вызывать ложные ассоциации, что приводит к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, искажению содержания или неточностям в передаче стилистической окраски.

«Ложные друзья» переводчика представляют особую опасность в письменной речи, поскольку в устном переводе можно «обойти» трудное или не совсем понятное слово, что не допустимо на письме.

Особую опасность представляет интернациональная лексема. Неопытный переводчик забывает о понятии «употребляемость слова» и под впечатлением знакомой графической формы слова допускает в переводе буквализмы, нарушая нормы языка перевода (например, *der Tank* – бак, а не танк; *der Plast* – пластмасса, а не пласт; *der Termin* – срок, договоренность о встрече, а не термин; *der Radiator* – нагревательный прибор, а не радиатор автомашины; *der Akademiker* – человек с высшим образованием, а не академик). Эти слова полностью расходятся своими значениями.

Существует ряд многозначных слов исходного языка, у которых часть значений совпадает со значениями внешне сходного слова переводимого языка, а часть значений расходится (например, *der Referent* – не только референт (должностное лицо), но и докладчик; *komisch* – не только комичный (смешной, забавный, потешный), но и странный).

Ловушки фонетического и графического сходства представляют собой и интернационализмы, являющиеся одним из своих значений эквивалентом слова переводного языка, однако у того же самого слова переводного языка есть еще одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со своим звуковым аналогом в исходном языке. Например, слово *die Amortisation* имеет два значения:

1. Амортизация в значении «постепенное снижение ценности в результате изнашивания» (экономический термин).

2. Амортизация в значении «постепенное снижение долгов» (экономический термин), но не амортизация в значении «смягчение толчков» (технический термин).

Особую группу составляют названия величин измерения (мер, весов), не совпадающих по количеству при полной фонографической идентичности: *das Pfund* – 500 г (нем.), но 409,5 г (рус.); *der Zentner* – 50 кг в Германии, но 100 кг в Австрии и Швейцарии.

Чтобы не попасть в ловушки фонетического сходства, при переводе предложения необходимо из многих значений слова выбрать подходящее исходя из общего смысла, стиля и содержания переводимого текста.

**Я. Н. Горзун,
А. Л. Жучко,
Д. С. Юник**

*Научный руководитель
Л. В. Вишневская*

*Белорусский торгово-экономический
университет потребительской кооперации
г. Гомель, Республика Беларусь*

ТУРИЗМ В ГЕРМАНИИ И БЕЛАРУСИ

Актуальность темы нашего исследования обусловлена возрастающими требованиями к развитию туризма в Республике Беларусь и необходимостью привлечения инвестиций в придорожный сервис.

Целью исследования является анализ преимуществ и недостатков организации туризма в Германии и Республике Беларусь.

Под туризмом понимаются временные выезды людей в другую страну или местность на срок от 24 ч до 6 мес. Человека, совершающего такое путешествие, называют туристом.

История развития туризма в Германии начинается на рубеже XVIII–XIX вв. Первое немецкое бюро путешествий «Райзебюро Штанген» было основано в Бреслау в 1863 г.

В настоящее время в Германии существует Федеральный туристический союз, а также Национальный совет по туризму.

Немецкие города очень выразительны в архитектурном плане. По всей Германии разбросаны тысячи красивейших средневековых замков. Самыми посещаемыми замками являются замки Баварии (Нойшванштайн, Линдерхоф и Херенкимзе).

Туристский потенциал Беларуси состоит более чем из 15 000 объектов, имеющих историческую, культурную, архитектурную значимость. Беларусь имеет выгодное географическое по-